

Bekendtgørelse af overenskomst af 11. september 2012 med Filippinerne om social sikring med tilhørende administrativ aftale

Den 11. september 2012 blev der i København indgået en overenskomst mellem Kongeriget Danmarks regering og Republikken Filippinerne om social sikring med tilhørende administrativ aftale om gennemførelsen af overenskomsten om social sikring mellem Kongeriget Danmarks regering og Republikken Filippinerne.

Overenskomsten og aftalen har følgende ordlyd:

**OVERENSKOMST OM SOCIAL SIKRING
MELLEM
KONGERIGET DANMARK
OG
REPUBLIKKEN FILIPPINERNE**

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE KINGDOM OF DENMARK
AND
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**

Kongeriget Danmarks regering og Republikken
Filippinerne regering,

The Government of the Kingdom of Denmark and the
Government of the Republic of the Philippines,

som ønsker at styrke de gensidige relationer mellem de
to lande på socialsikringsområdet, har besluttet at indgå
en overenskomst med dette formål og er blevet enige
om følgende:

wishing to strengthen the mutual relations between the
two countries in the field of social security, decided to
conclude an Agreement for this purpose and agreed as
follows:

AFSNIT I

PART I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

GENERAL PROVISIONS

Artikel 1

Article 1

Definitioner

Definitions

1. I denne overenskomst

1. For the implementation of this Agreement:

a) betyder "kontraherende stat":

a) "Contracting State" means:

Kongeriget Danmark, herefter blot kaldet
Danmark eller

the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to
as Denmark; or

Republikken Filippinerne, herefter blot kaldet
Filippinerne;

the Republic of the Philippines, hereinafter
referred to as the Philippines;

b) betyder "territorium":

b) "Territory" means:

i relation til Danmark, dets nationale område med
undtagelse af Grønland og Færøerne; eller

in relation to Denmark, its national territory with
the exception of Greenland and the Faroe Islands;

or

i relation til Filippinerne, Filippinerne område;

in relation to the Philippines, the territory of the Philippines;

c) betyder "statsborger":

i relation til Danmark: En person med dansk indfødsret;

i relation til Filippinerne: En person med filippinsk statsborgerskab;

c) "National" means:

as regards Denmark, a person with Danish citizenship; or

as regards the Philippines, a person with Filipino citizenship;

d) betyder "lovgivning":

de love og bestemmelser, der er nævnt i denne overenskomsts artikel 2, og alle regler, bekendtgørelser, ordninger og meddelelser, der falder herunder;

d) "Legislation" means:

the laws specified in Article 2 of this Agreement or any rules, regulations, schemes, orders or notifications framed thereunder;

e) betyder "kompetente myndigheder":

for Danmark: Social – og Integrationsministeren; eller for Filippinerne: Præsidenten og den øverste leder for socialvæsnet og den administrerende direktør for det statslige serviceforsikringssystem, i det omfang de hver især er ansvarlige for den i overenskomstens artikel 2, stk.1, litra b) specificerede lovgivning;

e) "Competent Authority" means:

as regards Denmark, the Minister for Social Affairs and Integration; or as regards the Philippines, the President and Chief Executive Officer of the Social Security System and the President and General Manager of the Government Service Insurance System, each to the extent that they are responsible under the legislation specified in Article 2 (1) (b) of this Agreement;

f) betyder "kompetent institution":

for Danmark:

Den institution der er ansvarlig for anvendelsen af lovgivningen i Danmark, eller;

for Filippinerne: Det sociale sikkerhedsvæsen og det statslige serviceforsikringssystem, hver i den grad hvortil de er ansvarlige for den i overenskomstens artikel 2, stk.1, litra b) specificerede lovgivning;

f) "Competent Agency" means:

as regards Denmark, the institution responsible for the application of the Danish legislation; or

as regards the Philippines, the Social Security System and the Government Service Insurance System, each to the extent that they are responsible under the legislation specified under Article 2 (1) (b) of this Agreement;

g) betyder "forsikringsperiode":

en bidrags- eller bopælsperiode eller en periode, der er anerkendt som en sådan efter den lovgivning, i medfør af hvilken en sådan periode er tilbagelagt eller en tilsvarende periode i det omfang, den er anerkendt under denne lovgivning;

g) "Insurance period" means:

any period of contributions or residence recognized as such in the legislation under which that period was completed, as well as any period recognized as equivalent to a period of contribution under that legislation;

h) betyder "ydelse":

enhver ydelse i henhold til den lovgivning, der er anført i denne overenskomsts artikel 2;

h) "Benefit" means:

any benefit provided for in the legislation specified in Article 2 of this Agreement;

i) betyder "familiemedlem":

i) "Family member" means:

enhver person, der i henhold til de kontraherende staters lovgivning defineres eller anerkendes som et familiemedlem, og;

j) betyder "bopæl":

sædvanlig, lovligt etableret bopæl.

2. Andre udtryk, der ikke er defineret i stk. 1 i denne artikel, skal have den betydning, der er tillagt dem i den pågældende lovgivning.

Artikel 2

Anvendelsesområde

1. Denne overenskomst finder anvendelse:

a) i relation til Danmark på:

- i. lov om social pension og administrative bestemmelser, der vedrører denne lov;
- ii. lov om højeste, mellemste, forhøjet almindelig og almindelig førtidspension og de administrative bestemmelser, der vedrører denne lov og
- iii. lov om arbejdsmarkedets tillægspension (ATP) og administrative bestemmelser, der vedrører denne lov.

b) i relation til Filippinerne på:

- i. socialsikringsloven af 1997, i det omfang den vedrører alders-, invalide- og efterlevelsedydelser;
- ii. den statslige serviceforsikringslov af 1997, i det omfang den vedrører alders-, invalide- og dødsfaldsydelse samt efterlevelsedydelse, og
- iii. loven om ret til eksport af ydelser, i det omfang den omhandler sammenlægning af godskrevne perioder og ydelser i henhold til den i ovenfor anførte litra i og ii i denne artikel specificerede lovgivning.

2. Denne overenskomst skal ligeledes gælde for den lovgivning, som ændrer eller supplerer den lovgivning, der er nævnt i denne artikels stk. 1.

Overenskomsten skal ligeledes gælde for den

any person defined or recognized as a family member under the legislation of the Contracting States; and

j) "Residence" means:

ordinary residence lawfully established.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2

Legislative Scope

1. This Agreement shall apply:

a) as regards Denmark, to:

- i. the Social Pensions Act and the regulations made thereunder;
- ii. the Act on the highest, the intermediate, the increased ordinary and the ordinary anticipatory pension; and the regulations made thereunder; and
- iii. the Labour Market Supplementary Pension (ATP) Act and the regulations made thereunder.

b) as regards the Philippines, to:

- i. the Social Security Law of 1997 as it relates to retirement, disability and death benefits;
- ii. the Government Service Insurance Act of 1997 as it relates to retirement, disability, death and survivorship benefit; and
- iii. the Portability Law as it relates to totalizing creditable periods and service under the laws specified in sub-paragraphs i and ii of this Article.

2. This Agreement shall also apply to all legislation which will amend or extend the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

It shall apply to any legislation which will extend the

lovgivning, som inddrager nye grupper af modtagere i de eksisterende ordninger, medmindre den kontraherende stat, der har ændret sin lovgivning, i den forbindelse senest seks måneder efter offentliggørelsen af den pågældende lovgivning underretter den anden kontraherende stat om sine indvendinger mod inddragelse af disse nye grupper af modtagere.

Denne overenskomst skal ikke omfatte lovgivning, der fastlægger en ny socialsikringsgren, medmindre de kompetente myndigheder i de kontraherende stater er enige om dette.

Artikel 3

Personkreds

Medmindre andet er bestemt, finder denne overenskomst anvendelse på alle statsborgere, der er eller har været omfattet af lovgivningen i en af de kontraherende stater, og andre personer, der afleder rettigheder fra en sådan person.

Artikel 4

Ligebehandling

Medmindre andet følger af denne overenskomst, skal de personer, der er nævnt i artikel 3 i denne overenskomst med sædvanlig bopæl på en af de kontraherende staters område, ligebehandles med denne kontraherende stats statsborgere med hensyn til anvendelsen af lovgivningen i denne kontraherende stat.

Artikel 5

Eksport af ydelser

Medmindre andet er bestemt i denne overenskomst, skal en kontraherende stat ikke nedsætte eller ændre ydelser optjent i henhold til denne stats lovgivning alene med den begrundelse, at modtageren opholder sig eller er bosat på den anden kontraherende stats område.

Artikel 6

Bestemmelser om nedsættelse eller bortfald af ydelser

existing schemes to new categories of beneficiaries, unless, in this respect, the Contracting State which has amended its legislation notifies within six months from the official publication of the said legislation the other Contracting State of its objections to the inclusion of such new categories of beneficiaries.

This Agreement shall not apply to legislation that establishes a new social security branch, unless the Competent Authorities of the Contracting States agree on this application.

Article 3

Personal Scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all nationals who are or have been subject to the legislation of either of the Contracting States, and other persons who derive rights from such person.

Article 4

Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3 of this Agreement, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

Article 5

Export of Benefits

Unless otherwise specified in this Agreement, a Contracting State shall not reduce or modify benefits acquired under its legislation solely on the ground that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State, and that these benefits shall be paid in the territory of the other Contracting State.

Article 6

Reduction or Suspension Clauses

Bestemmelser om nedsættelse eller bortfald af ydelser i henhold til en kontraherende stats lovgivning, i tilfælde af at en ydelse falder sammen med en anden social ydelse eller med andre erhvervmæssige indkomster, finder anvendelse på modtagere, selvom disse ydelser blev optjent i henhold til bestemmelser i den anden kontraherende stat, eller hvis de dertil hørende erhvervmæssige aktiviteter udøves i en anden kontraherende stat. Denne bestemmelse finder ikke anvendelse, for så vidt angår ydelser af samme art.

The reduction or suspension clauses provided for in the legislation of one Contracting State, in case one benefit coincides with other social security benefits or with other professional incomes, shall be applied to the beneficiaries, even if these benefits were acquired by virtue of a scheme of the other Contracting State, or if the related professional activities are exercised in the territory of the other Contracting State. However, this provision shall not apply when benefits of the same nature coincide.

AFSNIT II

PART II

BESTEMMELSER OM DEN LOVGIVNING, DER FINDER ANVENDELSE

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Artikel 7

Article 7

Generelle bestemmelser

General Provisions

Med forbehold for bestemmelserne i artiklerne 8 til 10 i denne overenskomst er den lovgivning, der finder anvendelse, fastsat i henhold til følgende bestemmelser:

Subject to Articles 8 to 10 of this Agreement, the applicable legislation is determined according to the following provisions:

- a) Medmindre andet er bestemt i denne overenskomst, skal en person, der er omfattet af denne overenskomst, være underlagt lovgivningen i den kontraherende stat, hvori vedkommende har bopæl;
- b) Arbejdstagere og selvstændige erhvervsdrivende, der har bopæl i en af de kontraherende stater og arbejder eller udøver sit hverv i den anden kontraherende stat, er omfattet af lovgivningen i den stat, hvori de er beskæftiget eller udøver selvstændig virksomhed;
- c) Rejsende personale, som mod aflønning eller for egen regning er beskæftiget i en international transportvirksomhed, som omfatter gods eller passagerer, og som har sit hjemsted på en af de kontraherende staters område, skal være omfattet af denne stats lovgivning; og
- d) En person, der arbejder ombord på et skib, der fører et af de kontraherende staters flag, er omfattet af lovgivningen i den stat, hvis flag skibet fører.

- a) Unless otherwise provided in this Agreement, a person covered by this Agreement shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the person resides;
- b) A worker or a self-employed person who resides in the territory of one Contracting State and works or carries on his or her occupation in the territory of the other Contracting State is subject to the legislation where he or she is employed or self-employed;
- c) A person who is a member of the flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State; and
- d) A person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting State shall be subject to the legislation of the Contracting State whose flag the ship flies.

Artikel 8

Article 8

Særlige bestemmelser

Special Provisions

1. Når en person, der normalt er ansat hos en arbejdsgiver i en kontraherende stat, bliver midlertidigt udsendt af arbejdsgiveren til den anden kontraherende stat, er personen udelukkende underlagt lovgivningen i den første kontraherende stat, som om personen var beskæftiget og bosat på dette område, forudsat at beskæftigelsesperioden i den anden kontraherende stat ikke forventes at overstige tre år. Ved anvendelsen af dette stk. 1 skal en arbejdsgiver og et datterselskab anses for én og samme under forudsætning af, at beskæftigelsen ville have været omfattet af den første kontraherende stats lovgivning i mangel af denne overenskomst.

1. Where a person who is normally employed in the territory of a Contracting State by an employer in that territory is sent by that employer to the territory of the other Contracting State for a temporary period, the person shall be subject to only the legislation of the first Contracting State as if the person were employed and resident in that territory, provided that the period of employment in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed three years. For the purposes of applying this paragraph, an employer and an affiliated company of that employer shall be considered one and the same, provided that the employment would have been covered under the legislation of the first Contracting State in the absence of this Agreement.

2. Bestemmelserne i stk. 1 finder tilsvarende anvendelse på ledsagende familiemedlemmer i det omfang, de ikke i kraft af egen beskæftigelse er berettiget til ydelser i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat, på hvis område de har bopæl.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply by analogy to accompanying family members insofar as they are not by virtue of their employment entitled to benefits under the legislation of the Contracting State in whose territory they reside.

3. I denne artikel betyder "person" også statsborgere fra et tredje land.

3. For the purposes of this Article, the term "person" includes a national of a third country.

Artikel 9

Article 9

Tjenestemænd, medlemmer af diplomatiske missioner og konsulater

Civil Servants, Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Tjenestemænd og tilsvarende personale skal være omfattet af lovgivningen i den stat, i hvis administration de er beskæftiget. Disse personer, såvel som deres familiemedlemmer skal i den forbindelse anses for at have bopæl i den kontraherende stat, selvom de opholder sig på den anden kontraherende stats område.

1. Civil servants and equivalent personnel are subject to the legislation of the Contracting State whose administration employs them. These persons, as well as their family members are, for this purpose, considered to be residing in that Contracting State, even if they are in the territory of the other Contracting State.

2. Denne overenskomst påvirker ikke bestemmelserne i Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser af 18. april 1961, eller Wienerkonventionen om konsulære forbindelser af 24. april 1963.

2. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

Artikel 10

Article 10

Ændringsbestemmelser

Modification Provisions

1. For visse personer eller visse personkategorier, der er omfattet af den kontraherende stats lovgivning, kan de kompetente myndigheder eller de kompetente institutioner, der er bemyndiget hertil efter fælles aftale, gøre undtagelse fra bestemmelserne i artikel 7 til 9, forudsat at de berørte personer forbliver omfattet af en af de kontraherende staters lovgivning.

2. Filippinske statsborgere, bortset fra dem der er omfattet af artikel 8 i denne overenskomst, og som er beskæftiget på dansk område, skal være omfattet af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP), medmindre beskæftigelsesperioden er af kortere varighed, hvilket betyder højst 6 måneders varighed, eller i tilfælde af beskæftigelse som led i et uddannelsesforløb 18 måneder.

3. Danske statsborgere, bortset fra dem der er omfattet af artikel 8 i denne overenskomst, og som er beskæftiget på Filippinerne område, skal være omfattet af filippinsk lovgivning, medmindre beskæftigelsesperioden er af kortere varighed, hvilket betyder højst 6 måneders varighed, eller i tilfælde af beskæftigelse som led i et uddannelsesforløb 18 måneder.

AFSNIT III

BESTEMMELSER OM YDELSER

Artikel 11

Ydelser efter dansk lovgivning

1. Filippinske statsborgere er berettigede til dansk social pension på samme betingelser som danske statsborgere, der er bosat i Danmark, såfremt de i den optjeningsperiode, der er fastlagt i lov om social pension, har haft en sammenlagt beskæftigelsesperiode på mindst 12 måneder under dansk lovgivning.

2. Social pension og højeste, mellemste, forhøjet almindelig og almindelig førtidspension udbetales til filippinske statsborgere, der er bosat på Filippinerne, såfremt den pågældende person opfylder beskæftigelseskravet i stk. 1.

1. In the interest of certain persons or certain categories of persons covered under the applicable legislation of the Contracting State, the Competent Authorities or the Competent Agencies can, by mutual agreement, specify modifications to the provisions of Articles 7 to 9 of this Agreement provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

2. Filipino nationals other than those covered by Article 8 of this Agreement, employed in the territory of Denmark shall be covered by the Labour Market Supplementary Pension (ATP) scheme unless the employment period is on a short term basis, which means a maximum of six months or, in case of employment as part of a training or education scheme, 18 months.

3. Danish Nationals other than those covered by Article 8 of this Agreement, who are employed in the territory of the Philippines shall be covered under the legislation of the Philippines unless the employment period is on a short term basis, which means a maximum of six months or, in case of employment as part of a training or education scheme, 18 months.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Article 11

Benefits under Danish Legislation

1. Filipino nationals shall be entitled to a Danish social pension under the same conditions as Danish nationals residing in the territory of Denmark if in the qualifying period laid down in the Social Pensions Act the person has had a total period of work under Danish legislation of at least 12 months.

2. Social pension and the highest, the intermediate, the increased ordinary and the ordinary anticipatory pension shall be payable to Filipino nationals residing in the territory of the Philippines if the person concerned fulfils the condition on work in paragraph 1 of this Article.

3. Selvom beskæftigelseskravet i stk. 1 ikke er opfyldt, skal en pension, der efter lov om social pension er ydet til en filippinsk statsborger under bopæl i Danmark, fortsat kunne udbetales på Filippinerne.

4. For at opfylde kravet om 12 måneders beskæftigelse i stk. 1 skal følgende perioder lægges til grund:

- a) beskæftigelsesperioder, hvor der er betalt bidrag for et medlem af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP);
- b) perioder før 1964, hvor personen kan godtgøre, at han eller hun arbejdede under dansk lovgivning;
- c) perioder, hvor personen kan godtgøre, at han eller hun var selvstændig erhvervsdrivende under dansk lovgivning.

5. Perioder, der er opregnet i stk. 4, kan sammenlægges for at opfylde kravet om 12 måneders beskæftigelse i stk. 1.

6. Grundbeløb og førtidspension, der udbetales efter lov om social pension, samt grundbeløb, førtidsbeløb, invaliditetsbeløb, erhvervsudygtighedsbeløb og ekstra tillægsydelse, der udbetales efter lov om højeste, mellemste, forhøjet almindelig og almindelig førtidspension, udbetales til en person, der er omfattet af stk. 3, under bopæl på Filippinerne.

7. De bestemmelser, der er fastlagt i lov om social pension om opgørelse af bopælsperioder, hvorefter perioder, der er tilbagelagt i udlandet, ligestilles med bopælsperioder i Danmark, finder kun anvendelse på filippinske statsborgere, såfremt de har tilbagelagt en bopælsperiode eller en beskæftigelsesperiode i Danmark under dansk lovgivning, der sammenlagt udgør mindst 12 måneder indenfor den optjeningsperiode, der er fastlagt i lov om social pension.

8. Bopælsperioder, der er tilbagelagt efter dansk lovgivning efter 31. marts 1957, medregnes ved beregningen af social pension efter dansk lovgivning til filippinske statsborgere, som er bosat på Filippinerne.

3. Where the condition regarding work in paragraph 1 of this Article has not been met, a pension awarded in pursuance of the Social Pensions Act to a Filipino national residing in the territory of Denmark shall nonetheless continue to be payable in the territory of the Philippines.

4. For the purposes of meeting the 12-month work requirement of paragraph 1 of this Article, the following periods shall be accepted:

- a) periods of work for which membership contributions were paid in respect of a member of the Danish Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP);
- b) periods before April 1, 1964, for which a person establishes that he or she worked under Danish legislation; and
- c) periods for which a person establishes that he or she was self-employed under Danish legislation.

5. Periods described in paragraph 4 of this Article may be combined for purposes of meeting the 12-month work requirement in paragraph 1 of this Article.

6. The basic amount and the anticipatory pension payable in pursuance of the Social Pensions Act as well as the basic amount, anticipatory allowance, disability allowance, unemployability allowance and extra supplementary allowance payable in pursuance of the Act on the highest, the intermediate, the increased ordinary and the ordinary anticipatory pension shall be payable to a person designated in Article 3 of this Agreement residing in the territory of the Philippines.

7. The provisions laid down in the Social Pensions Act, making periods of stay abroad equivalent with residence in the territory of Denmark in the calculation of the period of residence, shall apply to Filipino nationals only if they have completed a period of residence or work in Denmark under Danish laws totalling at least 12 months in the qualifying period as laid down in the Social Pensions Act.

8. Periods of residence completed under Danish legislation after March 31, 1957 shall be taken into account for the calculation of social pensions under Danish legislation payable to Filipino nationals residing in the territory of the Philippines.

*Ydelser efter filippinsk lovgivning**Benefits under Philippine Legislation*

1. Hvis en person ikke er berettiget til ydelser efter filippinsk lovgivning fordi pågældende ikke har optjent en tilstrækkelig bidragsperiode under filippinsk lovgivning, skal den kompetente institution på Filippinerne medregne den bidragsperiodeperiode, som er godskrevet under dansk lovgivning, forudsat at perioderne ikke er sammenfaldende.

1. If a person is not entitled to the payment of a benefit because he has not accumulated sufficient period of contributions under the legislation of the Philippines, the competent institution of the Philippines shall take into account the period of contributions which are creditable under the Danish legislation, provided that the periods do not overlap.

2. Den kompetente institution på Filippinerne skal ikke anvende bestemmelserne i stk. 1 i denne artikel, såfremt personen, for hvem ydelserne udregnes, har tilstrækkelig bidragsperiode til at opfylde kravene for ret til ydelser under dets lovgivning.

2. The competent institution of the Philippines shall not apply the provisions of paragraph 1 of this Article if the person, on whose account benefits are computed, has sufficient period of contributions to satisfy the requirements for entitlement to benefits under its legislation.

3. Uanset øvrige bestemmelser i denne overenskomst skal den kompetente institution på Filippinerne ikke være forpligtet til at anvende stk.1 i denne artikel, hvis en persons akkumulerede beskæftigelsesperiode under filippinsk lovgivning er mindre end et år

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total period of contributions accumulated by a person under the legislation of the Philippines is less than one year, the competent institution of the Philippines shall not be required to apply paragraph 1 of this Article.

4. Hvis en person ikke er berettiget til ydelser udelukkende på baggrund af den opfyldte bidragsperiode under filippinsk lovgivning, men er berettiget til ydelser i henhold til stk. 1 i denne artikel, skal den kompetente institution på Filippinerne udregne ydelsens størrelse efter følgende forskrifter:

4. If a person is not entitled to the payment of a benefit solely on the basis of the period of contributions completed under the legislation of the Philippines, but is entitled to the payment of a benefit through the application of paragraph 1 of this Article, the competent institution of the Philippines shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- a) Institutionen skal først udregne den teoretiske ydelses størrelse i henhold til filippinsk lovgivning og udelukkende på basis af den minimumsperiode for bidrag, der er fastlagt,
- b) Institutionen skal derefter multiplicere den teoretiske ydelse med den brøkdel der udgør den faktiske bidragsperiode tilbagelagt under filippinsk lovgivning under hensyn til minimumsperioden for ret til den pågældende ydelse under filippinsk lovgivning.

- a) It shall first determine the amount of theoretical benefit which would be payable under the legislation of the Philippines solely on the basis of the minimum period of contributions required under that legislation;
- b) It shall then multiply the theoretical benefit by the fraction represented by the period of contributions actually completed under the legislation of the Philippines in relation to the minimum period of contributions for entitlement to that benefit under the legislation of the Philippines.

FORSKELLIGE BESTEMMELSER

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Artikel 13

Article 13

De kompetente myndigheders ansvar

Responsibilities of the Competent Authorities

De kompetente myndigheder skal:

The Competent Authorities shall:

- a) ved hjælp af en administrativ aftale træffe de nødvendige foranstaltninger til at gennemføre denne overenskomst, herunder foranstaltninger med hensyn til forsikringsperioder, der skal tages i betragtning, samt udpege forbindelsesorganer og kompetente institutioner;
 - b) definere procedurerne for fælles administrativ bistand, herunder delingen af udgifter forbundet med tilvejebringelse af medicinsk, administrativt og anden nødvendig dokumentation i forbindelse med gennemførelsen af denne aftale;
 - c) direkte meddele hinanden oplysninger om de foranstaltninger, der er taget med henblik på anvendelsen af denne overenskomst; og
 - d) hurtigst muligt give hinanden meddelelse om alle ændringer i deres lovgivning, i det omfang disse berører anvendelsen af denne overenskomst.
- a) by means of an administrative arrangement take the measures required to implement this Agreement, including measures for taking into account the insurance periods, and shall designate the liaison agencies and the Competent Agencies;
 - b) define the procedures for mutual administrative assistance, including the sharing of expenses associated with obtaining medical, administrative and other evidence required for the implementation of this Agreement;
 - c) directly communicate to each other any information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and
 - d) directly communicate to each other, as soon as possible, all changes in their legislation to the extent that these changes might affect the application of this Agreement.

Artikel 14

Article 14

Administrativt samarbejde

Administrative Collaboration

1. Ved gennemførelsen af denne overenskomst skal de kompetente myndigheder såvel som de kompetente institutioner i de kontraherende stater yde hinanden bistand i forbindelse med fastsættelsen af retten til og udbetaling af ydelser i henhold til denne overenskomst, som om det drejede sig om anvendelse af egen lovgivning. Som udgangspunkt skal denne bistand være vederlagsfri, idet de kompetente myndigheder dog kan aftale at yde refusion for nogle af omkostningerne.

1. For the implementation of this Agreement, the Competent Authorities as well as the Competent Agencies of both Contracting States shall assist each other with regard to the determination of entitlement to or payment of any benefit under this Agreement as they would for the application of their own legislation. In principle, this assistance shall be provided free of charge; however, the Competent Authorities may agree on the reimbursement of some expenses.

2. Den ret, der er hjemlet i en af de kontraherende staters lovgivning til fritagelse for eller reduktion af afgifter, stempelafgifter eller registreringsgebyrer i forbindelse med akter eller andre dokumenter, der skal fremlægges i henhold til den kontraherende stats lovgivning, skal udstrækkes til også at omfatte

2. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, of stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that Contracting State shall be extended to

tilsvarende akter og dokumenter, der er nødvendige for anvendelsen af lovgivningen i den anden kontraherende stat.

3. Dokumenter og erklæringer, der skal anvendes i forbindelse med gennemførelsen af denne overenskomst, skal være fritaget for legalisering af diplomatiske eller konsulære myndigheder. Kopier af dokumenter, som er bekræftede som ægte af en institution i en kontraherende stat, skal af en organisation i den anden kontraherende stat accepteres som ægte kopier uden yderligere bekræftelse.

4. Ved gennemførelsen af denne overenskomst kan de kompetente myndigheder og institutioner i de kontraherende stater korrespondere direkte med hinanden og med enhver person, uanset hvor denne er bosat. Denne korrespondance kan foretages på et af de kontraherende staters officielle sprog.

5. En ansøgning eller et dokument må ikke afvises af den kompetente myndighed eller institution i en kontraherende stat alene med den begrundelse, at det er affattet på den anden kontraherende stats sprog.

Artikel 15

Ansøgninger, erklæringer og anker

1. Ansøgninger, erklæringer eller anker, som efter lovgivningen i en af de kontraherende stater skulle have været indgivet til en myndighed eller en institution i den kontraherende stat inden for en bestemt tidsfrist, skal accepteres som rettidig indgivet, hvis de inden for denne frist er indgivet til en myndighed eller institution i den anden kontraherende stat. I den forbindelse skal ansøgningerne, erklæringerne eller ankerne uden yderligere forsinkelse sendes til den første kontraherende stat, enten direkte eller igennem de kompetente myndigheder i den anden kontraherende stat.

2. Datoen, hvorpå disse ansøgninger, erklæringer eller anker er blevet indgivet til en myndighed eller institution i den anden kontraherende stat, skal betragtes som værende indgivelsesdatoen til den myndighed eller institution, der er bemyndiget til at modtage sådanne ansøgninger, erklæringer eller anker.

certificates and similar documents to be produced for the application of the legislation of the other Contracting State.

3. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities. Copies of documents which are certified as true and exact copies by a Competent Agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by a Competent Agency of the other Contracting State, without further certification.

4. For the implementation of this Agreement, the Competent Authorities and Competent Agencies of the Contracting States may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such persons. Such communication may be made in one of the languages used for the official purposes of the Contracting States.

5. An application or document may not be rejected by the Competent Authority or Competent Agency of a Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State.

Article 15

Claims, Notices and Appeals

1. Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a specified period to the Competent Authority or Competent Agency of that Contracting State, are acceptable if they are presented within the same specified period to a Competent Authority or Competent Agency of the other Contracting State. In this case, the claims, notices or appeals must be sent without delay to the Competent Authority or Competent Agency of the former Contracting State, either directly or through the Competent Authorities of the Contracting States.

2. The date on which these claims, notices or appeals have been submitted to a Competent Authority or Competent Agency of the other Contracting State shall be considered to be the date of submission to the Competent Authority or Competent Agency authorized to accept such claims, notices or appeals.

3. En ansøgning om ydelser i henhold til lovgivningen i en af de kontraherende stater skal anses for også at være en ansøgning om en ydelse af samme art i henhold til lovgivningen i den anden kontraherende stat, forudsat at ansøgeren ønsker det og giver oplysninger om, at forsikringsperioder er tilbagelagt i henhold til lovgivningen i den anden stat.

Artikel 16

Fortrolige oplysninger

Medmindre andet er fastsat i en kontraherende stats lovgivning, anvendes personoplysninger, der er overført til den kompetente myndighed eller institution i den kontraherende stat af den kompetente myndighed eller institution i den anden kontraherende stat i overensstemmelse med denne overenskomst, udelukkende med henblik på at gennemføre denne overenskomst og den lovgivning, hvorpå overenskomsten finder anvendelse. Sådanne oplysninger, der er modtaget af en kompetent myndighed eller institution i en kontraherende stat, omfattes af denne kontraherende stats lovgivning om beskyttelse af fortrolige persondata.

Artikel 17

Udbetaling af ydelser

1. Udbetaling af ydelser efter denne overenskomst kan ske i en af de kontraherende staters valutaer.

2. I tilfælde af at en kontraherende stat indfører valutakontrol eller andre lignende restriktioner, der begrænser udbetalinger, overførsler eller finansielle instrumenter til personer udenfor den kontraherende stat, skal den pågældende stat uden yderligere forsinkelser tage de nødvendige skridt til at sikre udbetalingen af ethvert beløb, der udbetales i overensstemmelse med denne overenskomst til personer omfattet af overenskomstens artikel 3, som er bosiddende i den anden kontraherende stat.

Artikel 18

Bilægelse af tvister

3. An application for benefits under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be also an application for a benefit of the same nature under the legislation of the other Contracting State provided that the applicant so wishes and provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State.

Article 16

Confidentiality of Information

Unless otherwise provided under national laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the Competent Authority or Competent Agency of that Contracting State by the Competent Authority or Competent Agency of the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a Competent Authority or Competent Agency of a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 17

Payment of Benefits

1. Payment of benefits under this Agreement may be made in the currency of either of the Contracting States.

2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside that Contracting State, the said State shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 of this Agreement who reside in the territory of the other Contracting State.

Article 18

Resolution of Disputes

Tvister opstået i forbindelse med fortolkning eller anvendelse af denne overenskomst skal, så vidt muligt, bilægges ved fælles samråd mellem de kompetente myndigheder.

Disputes which may arise in interpreting or applying the provisions of this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the Competent Authorities through mutual consultations.

AFSNIT V

PART V

OVERGANGSBESTEMMELSER OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Artikel 19

Article 19

Begivenheder indtruffet forud for overenskomstens ikrafttrædelse

Events prior to the entry into force of the Agreement

1. Denne overenskomst finder også anvendelse på begivenheder, der er indtruffet før dens ikrafttrædelse.

1. This Agreement shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.

2. Denne overenskomst giver ikke ret til udbetaling af ydelser for noget tidsrum, der ligger før dens ikrafttrædelse.

2. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

3. Alle forsikringsperioder tilbagelagt under lovgivningen i en af de kontraherende stater før denne overenskomsts ikrafttrædelsesdato, skal tages i betragtning ved fastlæggelsen af retten til enhver ydelse omfattet af denne overenskomsts bestemmelser.

3. All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Agreement.

4. Denne overenskomst finder ikke anvendelse på rettigheder, som er ophørt ved tildelingen af en engangsudbetaling eller ved refusion af bidrag.

4. This Agreement shall not apply to rights that were liquidated by the granting of a lump sum payment or the reimbursement of contributions.

5. I tilfælde hvor personer var udsendt til Danmark fra Filippinerne før denne overenskomsts ikrafttrædelsesdato, skal beskæftigelsesperioderne, der henvises til i artikel 8, betragtes som påbegyndt på denne dato.

5. In applying Article 8 of this Agreement in case of persons who were sent to the territory of Denmark from the Philippines prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

Artikel 20

Article 20

Revurdering, hævd og fortabelse

Revision, Prescription, Forfeiture

1. Enhver ydelse, som ikke er blevet udbetalt, eller som er blevet suspenderet på grund af den pågældende persons nationalitet eller på grund af dennes bopæl på den anden kontraherende stats område end på det, hvor

1. Any benefit that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of the interested person or by reason of his residence in the territory of a Contracting State other than that in which the

den for udbetalingen ansvarlige institution er beliggende, skal fra denne overenskomsts ikrafttrædelse udbetales eller kompenseres den pågældende person ved ansøgning herom.

2. En person, som forud for denne overenskomsts ikrafttrædelse fik udbetalt en ydelse, kan ved ansøgning få retten til ydelsen revurderet i overensstemmelse med denne overenskomsts bestemmelser. En sådan revurdering skal i intet tilfælde resultere i en reduktion af personens tidligere rettigheder.

3. Hvis ansøgning efter stk. 1-2 i denne artikel indgives indenfor to år fra denne overenskomsts ikrafttrædelse, skal enhver rettighed opnået efter denne overenskomst have virkning fra ikrafttrædelsen, og begge kontraherende stater lovgivning om fortabelse eller forældelse af rettigheder skal ikke omfatte disse personer.

4. Hvis ansøgning efter stk. 1-2 i denne artikel indgives indenfor to år fra denne overenskomsts ikrafttrædelse, skal rettigheder, der ikke er genstand for fortabelse eller endnu ikke er forældet, kunne opnås fra ansøgningstidspunktet, medmindre gunstigere bestemmelser finder anvendelse i den kontraherende stat.

Artikel 21

Varighed

Denne overenskomst er indgået uden begrænsninger vedrørende dens varighed. Den kan ophæves af en kontraherende stat med 12 måneders skriftlig varsel til den anden kontraherende stat.

Artikel 22

Bevarelse af erhvervede rettigheder og rettigheder under erhvervelse

I tilfælde af denne overenskomsts ophør bevares enhver rettighed og udbetaling af ydelser, der er opnået efter overenskomsten. De kontraherende stater skal indgå aftaler angående rettigheder, der er under erhvervelse.

Competent Agency responsible for payment is located, shall, on application by the interested person, be paid or restored from the entry into force of this Agreement.

2. The entitlement of interested persons who, prior to the entry into force of this Agreement, obtained the payment of a benefit may be revised upon application by those persons, in accordance with the provisions of this Agreement. In no case shall such a revision result in a reduction of the prior entitlement of the interested persons.

3. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article is made within two years of the date of the entry into force of this Agreement, any entitlement arising from the implementation of this Agreement shall be effective from that date, and the legislation of either Contracting State concerning the forfeiture or the prescription of rights shall not be applicable to such interested persons.

4. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article is made after two years following the entry into force of this Agreement, the entitlements which are not subject to forfeiture or which are not yet prescribed shall be acquired from the date of the application, unless more favourable legislative provisions of the Contracting State concerned are applicable.

Article 21

Duration

This Agreement is concluded without any limitation on its duration. It may be terminated by either Contracting State giving twelve months notice in writing to the other Contracting State.

Article 22

Guarantee of rights acquired or in the course of acquisition

In the event of termination of this Agreement, any rights and payment of benefits acquired by virtue of the Agreement shall be maintained. The Contracting States shall make the appropriate arrangements for the settlement of any rights in the course of acquisition.

Artikel 23

Article 23

Ikrafttrædelse

Entry into Force

Denne overenskomst træder i kraft på den første dag i den tredje måned, der følger efter den dato, hvor den sidste af de kontraherende stater har meddelt den anden kontraherende stat, at alle indenlandske betingelser er overholdt.

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the note through which the second of the Contracting States will have given notice to the first Contracting State that all domestic requirements have been accomplished.

TIL BEKRÆFTELSE AF FORANSTÅENDE har undertegnede, der dertil er behørigt bemyndiget, underskrevet denne overenskomst.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

UDFÆRDIGET, den 11. september 2012 i København i to eksemplarer på henholdsvis dansk og engelsk, idet begge tekster har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelser i fortolkningen er den engelske version gældende.

DONE at Copenhagen on September 11, 2012, in two original copies, in the Danish and English languages, both texts being equally authentic. In the event of divergence in interpretation, the English version shall prevail.

FOR KONGERIGET

FOR THE GOVERNMENT OF

DANMARKS REGERING

THE KINGDOM OF DENMARK

Karen Hækkerup

Karen Hækkerup

FOR REPUBLIKKEN

FOR THE GOVERNMENT OF

FILIPPINERNES REGERING

THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

Emilio S. de Quiros

Emilio S. de Quiros

ADMINISTRATIV AFTALE OM

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE

GENNEMFØRELSE AF OVERENSKOMSTEN

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

OM SOCIAL SIKRING

ON SOCIAL SECURITY

MELLEM

BETWEEN

KONGERIGET DANMARK

THE KINGDOM OF DENMARK

OG

AND

REPUBLIKKEN FILIPPINERNE

THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

De kompetente myndigheder har,

The competent authorities,

i henhold til artikel 13 i overenskomsten om social sikring mellem Kongeriget Danmark og Republikken Filippinerne, underskrevet i København, den 11. september 2012, (i det følgende kaldt "overenskomsten"),

Pursuant to Article 13 of the Agreement on Social Security between the Kingdom of Denmark and the Republic of the Philippines, signed at Copenhagen on September 11, 2012, (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Indgået følgende aftale:

Have agreed as follows:

AFSNIT I

PART I

GENERELLE BESTEMMELSER

GENERAL PROVISIONS

Artikel 1

Article 1

Definitioner

Definitions

Udtrykkene i denne administrative aftale (i det følgende kaldt "aftalen") har den samme betydning, som de har i overenskomsten.

The terms in this Administrative Arrangement (hereinafter referred to as the "Arrangement") shall be used in the same meaning as in the Agreement.

Artikel 2

Article 2

Kontaktorganerne

Liaison Agencies

1. De i overenskomstens artikel 13, litra a), nævnte kontaktorganer er:

1. The liaison agencies referred to in Article 13(a) of the Agreement shall be:

- a) i Danmark, for så vidt angår tillægspension Arbejdsmarkedets Tillægspension, (ATP), og i alle andre tilfælde Pensionssstyrelsen; og
- b) i Filippinerne, for ydelser efter socialsikringsloven af 1997 og den statslige serviceforsikringslov af 1997: Den internationale afdeling, Det sociale sikkerhedsvæsen, henholdsvis Gruppen for medlemskab, det statslige serviceforsikringssystem.

- a) for Denmark, as far as the Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP) is concerned, the Labour Market Supplementary Administration, and in all other situations, the Danish Pensions Agency; and
- b) for the Philippines, as far as the Social Security Act of 1997 and the Government Service Insurance Act of 1997 are concerned, the International Affairs Department, Social Security System, and Membership Operations Group, Government Service Insurance System, respectively.

2. Kontaktorganerne skal lette kommunikationen mellem de kontraherende staters kompetente institutioner og er tillagt de opgaver, som fremgår af nærværende aftale. De skal bistå hinanden i anvendelsen af nærværende aftale.

2. The liaison agencies shall facilitate the communication between the Competent Agencies of the Contracting States and are entrusted with the duties defined in this Arrangement. They shall assist one another in the application of the Agreement.

Artikel 3

Blanketter og procedurer

1. De kontraherende staters kontaktorganer aftaler de fælles blanketter, der er nødvendige for gennemførelse af overenskomsten og aftalen.

2. Alle andre yderligere blanketter, dokumenter eller nærmere fremgangsmåder, der kræves for overenskomstens eller aftalens gennemførelse, udarbejdes af hvert af kontaktorganerne efter tæt samråd med det andet kontaktorgan.

AFSNIT II

**BESTEMMELSER VEDRØRENDE DEN LOVGIVNING
DER SKAL ANVENDES**

Artikel 4

Attest om dækning og fritagelser

1. I de tilfælde, der er nævnt i artiklerne 8 og 10 i overenskomsten, udsteder den kompetente institution, efter anmodning, en attest med tidsbegrænset varighed, der bekræfter, at arbejdstageren og arbejdsgiveren, er omfattet af den pågældende lovgivning.

Attester efter denne artikel udstedes:

- a) i Danmark af Pensionsstyrelsen; og
- b) i Filippinerne af Den internationale afdeling, Det sociale sikkerhedsvæsen, henholdsvis Gruppen for medlemskab, det statslige serviceforsikringsystem.

Attesten sendes til den pågældende; et eksemplar af attesten sendes til den anden kontraherende stats kompetente institution, som nævnt ovenfor, med kopi til arbejdsgiveren.

2. a) Følgende institutioner er udpeget som kompetente vedrørende aftaler i henhold til overenskomstens artikel 10:

Article 3

Forms and Detailed Procedures

1. The liaison agencies of the Contracting States shall agree upon the mutual forms necessary to implement the Agreement and the Arrangement.

2. Any other forms, document and detailed procedures required for the implementation of the Agreement or this Arrangement shall be prepared by each liaison agency following full consultation with the other.

PART II

**PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE
LEGISLATION**

Article 4

Certificate on Coverage and Exemptions

1. In cases referred to in Articles 8 and 10 of the Agreement, the Competent Agency shall, on request, issue a certificate of fixed duration certifying, in respect of the work in question, that the worker and his or her employer are subject to that legislation.

The certificate referred to in this Article shall be issued:

- a) in Denmark, by the Danish Pensions Agency; and
- b) in the Philippines, by the International Affairs Department, Social Security System, and the Membership Operations Group, Government Service Insurance System.

The certificate issued is sent to the person concerned; a copy of the certificate is sent to the above-mentioned Competent Agency of the other Contracting State with a copy to the employer.

2. a) The following Competent Agencies are designated for agreement on exceptions under Article 10 of the Agreement:

- | | |
|---|--|
| <p>i. i Danmark Pensionsstyrelsen;</p> <p>ii. i Filippinerne af Den internationale afdeling, Det sociale sikkerhedsvæsen, henholdsvis Gruppen for medlemskab, det statslige serviceforsikringsystem.</p> <p>b) Arbejdstageren og arbejdsgiveren skal ansøge i fællesskab og skriftligt om aftalen, de skal sende deres ansøgning til den kompetente institution i den kontraherende stat, hvis lovgivning de ønsker anvendt.</p> <p>c) Aftalen mellem de kontraherende stater kompetente institutioner, attesteres i en blanket, der udstedes og fremsendes i overensstemmelse med denne artikels stykke 1.</p> | <p>i. in Denmark, the Danish Pensions Agency; and</p> <p>ii. in the Philippines, the International Affairs Department, Social Security System, and the Membership Operations Group, Government Service Insurance System.</p> <p>b) An employee and his employer shall submit the joint request on exception in written form to the Competent Agency of the Contracting State whose legislation has to be applied pursuant to the request.</p> <p>c) The agreement of the Competent Agencies of the Contracting States on exception shall be attested by a certificate issued and transferred in accordance with paragraph 1 of this Article.</p> |
|---|--|

AFSNIT III

PART III

BESTEMMELSER OM YDELSER

PROVISIONS ON BENEFITS

Artikel 5

Article 5

Konvertering af dækningsperioder

Conversion of Periods of Coverage

Konvertering, der er nødvendig for sammenlægningen af perioder som omhandlet i overenskomstens afsnit III, foretages i overensstemmelse med de kontraherende stater nationale lovgivninger.

Where necessary, the conversion for the purposes of totalization of periods of coverage within the meaning of Part III of the Agreement shall be carried out in accordance with the national legislation of the Contracting States.

Artikel 6

Article 6

Behandling af ansøgninger

Processing a Claim

1. Når den kompetente institution i den ene kontraherende stat modtager en ansøgning fra en person, der har tilbagelagt forsikringsperioder efter lovgivningen i den anden kontraherende stat eller i begge kontraherende stater, sender den via kontaktorganet ansøgningen til den kompetente institution i den anden kontraherende stat med angivelse af den dato, på hvilken den selv har modtaget ansøgningen.

1. Where the Competent Agency of one Contracting State receives a claim from a person, who has completed insurance periods under the legislation of the other or both Contracting States, this Competent Agency shall send the claim through the liaison agency to the Competent Agency of the other Contracting State, indicating the date on which the claim has been received.

2. Ansøgningen skal videresendes til den kompetente institution i den anden kontraherende stat sammen med:

- a) al foreliggende dokumentation, som den kompetente institution i den anden kontraherende stat måtte behøve for sin afgørelse af, ansøgerens ret til ydelsen;
- b) et dokument med nærmere angivelse af perioder, der er tilbagelagt efter lovgivningen i den første kontraherende stat; og
- c) kopi af den afgørelse om ydelsesberettigelse, der måtte være truffet i den første kontraherende stat.

3. Derefter træffer den kompetente institution i den anden kontraherende stat sin afgørelse om ydelsesberettigelsen, som den via kontaktorganet meddeler den kompetente institution i den første kontraherende stat.

4. Hvis det behøves, eller der anmodes om det, skal sammen med afgørelsen sendes til den kompetente institution i den første kontraherende stat:

- a) al foreliggende dokumentation, som den kompetente institution i den første kontraherende stat måtte behøve for sin afgørelse om ansøgerens ret til ydelsen; og
- b) et dokument med nærmere angivelse af forsikringsperioder, der er tilbagelagt efter lovgivningen i det andet land.

5. Når den kompetente institution i en af de kontraherende stater modtager en ansøgning om ydelser, skal den bekræfte de givne oplysninger om ansøgeren og ansøgerens familiemedlemmer. De to kontraherende staters kontaktorganer skal træffe indbyrdes aftale om, hvilke typer oplysninger, der kræver bekræftelse.

Artikel 7

Lægeundersøgelser

1. Den kompetente institution i den ene kontraherende stat skal efter anmodning sende den kompetente institution i den anden kontraherende stat alle foreliggende lægelige oplysninger og dokumenter til belysning af en ansøgers eller ydelsesmodtagers invaliditet. Anmodning om oplysninger og dokumenter skal sendes via de kontraherende staters kontaktorganer.

2. Along with the claim, it will also transmit to the Competent Agency of the other Contracting State:

- a) any available documentation that may be necessary for the Competent Agency of the other Contracting State to establish the claimant's eligibility for the benefit;
- b) the document which will indicate, in particular, the periods of coverage completed under the legislation of the first Contracting State; and
- c) a copy of its own decision, if any, on benefit.

3. The Competent Agency of the other Contracting State shall subsequently determine the claimant's eligibility and notify through the liaison agency its decision to the Competent Agency of the first Contracting State.

4. Along with its decision, it will also transmit, if necessary or upon the request, to the Competent Agency of the first Contracting State:

- a) any available documentation that may be necessary for the Competent Agency of the first Contracting State to establish the claimant's eligibility for the benefit; and
- b) the document which shall indicate, in particular, the insurance periods completed under the legislation which it applies.

5. The Competent Agency of the Contracting State with which a claim for benefits has been filed shall verify the information pertaining to the claimant and his family members. The type of information to be verified shall be agreed upon by the liaison agencies of the two Contracting States.

Article 7

Medical Examinations

1. The Competent Agency of a Contracting State shall provide, upon request, the Competent Agency of the other Contracting State such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or a beneficiary. The request for the information and documentation shall be made through the liaison agencies of the Contracting States.

2. Hvis den kompetente institution i den ene kontraherende stat anmoder om, at der foretages lægeundersøgelse af en ansøger eller ydelsesmodtager, som bor på den anden kontraherende stats område, skal den kompetente institution i sidstnævnte kontraherende stat, efter anmodning fra kontaktorganet i det førstnævnte kontraherende stat, foranledige lægeundersøgelsen gennemført efter de regler, den administrerer. Den kompetente institution i den sidstnævnte kontraherende stat tilsender den kompetente institution i det førstnævnte kontraherende land en regning på de udgifter, der har været ved lægeundersøgelsen, med anmodning om at få dem refunderet.

AFSNIT IV

FORSKELLIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 8

Udbetaling af ydelser

1. Ydelser udbetales direkte til de berettigede.
2. De kontraherende staters kompetente institutioner udbetaler ydelser i henhold til overenskomsten uden fradrag af administrationsudgifter.
3. Når en kontraherende stats kompetente institution udbetaler ydelser i en frit konvertibel valuta i henhold til overenskomstens artikel 17, sker konverteringen til den valutakurs, der er gældende på udbetalingsdatoen.

Artikel 9

Udveksling af statistikker

De kontraherende staters kontaktorganer udveksler hvert år den 31. december statistikker over antallet af attester, der er blevet udstedt i henhold til denne aftales artikel 4, og over ydelser, der er blevet udbetalt i henhold til overenskomsten. Statistikkerne skal omfatte antallet af ydelsesmodtagere og det samlede beløb, der er blevet udbetalt, opdelt efter ydelsestype, efter overenskomsten. Statistikkerne sendes på en blanket,

2. If the Competent Agency of a Contracting State requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Contracting State undergo a medical examination, the Competent Agency of the latter Contracting State, at the request of the liaison agency of the first Contracting State, shall make arrangements for carrying out this examination according to its rules. The Competent Agency of the latter Contracting State shall submit the bill for reimbursement of the cost of the medical examination to the Competent Agency of the first Contracting State.

PART IV

MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 8

Payment of Benefits

1. Benefits shall be paid directly to the beneficiaries.
2. The Competent Agencies of the Contracting States shall pay their benefits under the Agreement without any deduction for their administrative expenses.
3. When the Competent Agency of one Contracting State pays benefits in freely convertible currency under Article 17 of the Agreement, the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made.

Article 9

Exchange of Statistics

The liaison agencies of the Contracting States shall exchange annual statistics as of 31 December on the number of certificates issued under Article 4 of this Arrangement and on the payments granted to beneficiaries pursuant to the Agreement. These statistics shall include the number of beneficiaries and the total amount of benefits, identified by the benefit type paid under the Agreement. These statistics shall be

som kontaktorganerne skal træffe indbyrdes aftale om.

furnished in a form to be agreed upon by the liaison agencies.

Artikel 10

Article 10

Samarbejde mellem kontaktorganerne

Co-operation of Liaison Agencies

Når der er behov for drøftelser vedrørende overenskomstens anvendelse, mødes kontaktorganernes repræsentanter skiftevis i det ene og det andet kontraherende land.

Representatives of the liaison agencies shall meet, when necessary alternately in the Contracting States in order to discuss subjects related to the application of the Agreement.

Artikel 11

Article 11

Ikrafttrædelse

Entry into Force

Nærværende aftale træder i kraft på samme dato som overenskomsten og skal være gældende lige så længe som den.

This Arrangement shall enter into force on the same date as the Agreement and shall be applicable for the same period.

UDFÆRDIGET i København, den 11. september 2012, i to originale udgaver på dansk henholdsvis engelsk, hvor begge udgavers ordlyd har samme gyldighed. Hvis der er tvivl om fortolkningen, skal den engelske udgave gælde.

DONE at Copenhagen on September 11, 2012, in two original copies, in the Danish and English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English version shall prevail.

For den kompetente myndighed

For the Competent Authority

i Kongeriget Danmark

of The Kingdom of Denmark

Karen Hækkerup

Karen Hækkerup

For den kompetente myndighed

For the Competent Authority

i Republikken Filippinerne

of The Republic of the Philippines

Emilio S. de Quiros

Emilio S. de Quiros

Overenskomsten og den tilhørende administrative aftale, der ikke omfatter Færøerne og Grønland, trådte i medfør af artikel 23 i kraft den 1. december 2015.

Udenrigsministeriet, den 7. december 2015

Kristian Jensen

